

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	sam zawrócił od posągów, które są przy Gilgal, i powiedział: Mam dla ciebie, królu, pewną tajemnicę. Ten zaś powiedział: Cicho! – I wyszli od niego wszyscy, którzy przy nim stali.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	sam zaś zawrócił od posążków stojących przy Gilgal i przekazał królowi: Chciałbym ci, królu, wyjawić pewną tajemnicę. Król zarządził więc: Cisza! Wtedy ci, którzy mu towarzyszyli, wyszli, tak że pozostał sam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A sam wrócił z kamiennych gór, które były w Gilgal, i powiedział: Mam do ciebie tajną sprawę, o królu. A ten odpowiedział: Cisza! I wyszli od niego wszyscy, którzy przed nim stali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A sam wróciwszy się do gór kamiennych, które były w Galgal, rzekł: Rzecz tajemną mam do ciebie, o królu! któremu on odpowiedział: Milcz; i wyszli od niego wszyscy, którzy stali przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wróciwszy się zaś z Galgal, gdzie były bałwany, rzekł do króla: Słowo tajemne mam do ciebie, o królu, A on rozkazał pomilczeć, a gdy wszyscy wyszli, którzy przy nim byli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a sam zawrócił od bożków, które były ustawione koło Gilgal, i rzekł: Królu, mam ci coś powiedzieć w tajemnicy. Król powiedział: Sza!, na co wszyscy otaczający go wyszli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sam zawrócił od posążków, które są przy Gilgal i kazał powiedzieć królowi: Królu, mam ci coś tajnego do powiedzenia. A ten odpowiedział: Cicho! I odeszli od niego wszyscy, którzy stali przy nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sam zaś zawrócił od bożków, które znajdują się koło Gilgal, i oznajmił: Królu, chciałbym ci coś powiedzieć w sekrecie. Król odpowiedział: Poczekaj! Wówczas wszyscy, którzy przy nim stali, wyszli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sam jednak zawrócił z miejsca opodal Gilgal, gdzie były posągi bożków, i rzekł do Eglona: „Królu, mam ci coś do powiedzenia w tajemnicy!”. Na to król powiedział: „Cicho!”. Gdy wszyscy stojący przy nim wyszli,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sam wrócił jednak z Pesilim, które jest opodal Gilgal, i rzekł do Eglona: - Sprawę tajną mam do ciebie, o królu! Na to rzekł król: - Cicho! Wyszli więc od niego wszyscy zebrani przy nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Еглон відвернувся від ідолів, що коло Галґала, і сказав Аод: В мене таємне слово до тебе, царю. І Еглом сказав всім: Геть. І вийшли від нього всі, що стояли при ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem sam wrócił do posągów, które znajdowały się w Gilgal i oznajmił: Mam do ciebie tajemne słowo,

			królu. Wtedy powiedział: Cisza! Więc wszyscy, którzy go otaczali, od niego się odsunęli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sam zaś zawrócił przy kamieniołomach, które są obok Gilgal, i powiedział: "Mam dla ciebie, królu, poufną wiadomość". On więc rzekł: "Cicho!" Wtedy wyszli od niego wszyscy, którzy przy nim stali.